



**Individueller deutsch-französischer  
Schüleraustausch für Schüler  
aus Baden-Württemberg**

Bitte aktuelles  
Passbild  
aufkleben!

**Mitteilung eines selbst gefundenen Austauschpartners**

**Anmeldung für das Austauschprogramm** Schuljahr / Année scolaire:

- 2x2 Wochen  
 2x4 Wochen  
 2x8 Wochen  
 2x12 Wochen / Brigitte-Sauzay-Programm

**Persönliche Angaben / Informations concernant l'élève**

Name / Nom:

Vorname / Prénom:

Geb. am / né(e) le

männl.  weibl.

Anschrift / Straße:  
Adresse / Rue

PLZ: Ort:  
Code postal Ville

Telefon / Téléphone

Privat: +49-(0)-  
Domicile

Mobil: +49-(0)-  
Portable (parents)

Arbeit: +49-(0)  
Travail

E-Mail der Eltern / Parents:

E-Mail des Schülers / Élève:

**Schule / Établissement scolaire**

Name der Schule:  
Nom de l'école allemande

Straße / Rue:  
PLZ : Ort:  
Code postal Ville

Tel.: +49-(0)-  
Fax : +49-(0)-

Klasse / Classe:

Sprachkenntnisse in Französisch  
Nombre d'années d'étude du français

Schuljahre/  
Années scolaires

**Zuständige Lehrkraft** Nachname / Nom:  
Professeur tuteur Vorname / Prénom:  
E-Mail:

Spricht ein weiteres Mitglied der Familie gut französisch?  
Est-ce qu'un autre membre de votre famille parle bien le français?

Ja / Oui  Nein / Non

**Familie / Famille**

**Gesetzliche(r) Erziehungsberechtigte(r) / Responsable(s) Légal(aux):**

- Mutter / Mère:** Nachname / Nom:  
 **Vater / Père:** Nachname / Nom:  
 **Vormund / Tuteur** Nachname / Nom:

Beruf / Profession:  
Beruf / Profession:  
Beruf / Profession:

**Geschwister** (Name, Alter):  
Frère(s) et soeur(s) (Nom, âge)

**Haustier(e) / draußen – drinnen (wichtig bei Allergien!) :**  
Animaux domestiques / dehors – à l'intérieur (important pour des allergies !)

## **Französischer Austauschpartner**

Name / Nom:

Vorname / Prénom:

geb. am / né(e) le

Anschrift / Straße:  
Adresse / Rue

PLZ:            Ort:  
Code postal    Ville

Tel. / privat: +33-(0)-  
Téléphone domicile

E-Mail der Eltern:

## **Name der französischen Schule**

Nom de l'école française

Anschrift / Straße:  
Adresse / Rue

PLZ:            Ort:  
Code postal    Ville

Tel.: +33-(0)-  
Fax : +33-(0)-

Klasse / Classe:

**Zuständige Lehrkraft** Nachname:  
Professeur tuteur            E-Mail-Adresse:

Vorname:

## **Teilnehmer / Participant**

**Persönlichkeit** (im Einvernehmen mit den Eltern) / Personnalité (à remplir en concertation avec les parents)  
Beschreibe Dich anhand von **drei bis fünf Charaktereigenschaften** (Stärken/Schwächen):  
Cite **trois à cinq adjectifs** pour te définir (qualités/défauts) :

**Freizeitbeschäftigungen** (mit ungefährender **Zeitangabe/Woche**)  
Loisirs, centres d'intérêt

- Musik (Instrument, Gesang) / Pratique musicale (instrument, chant) :
- Sport / Pratiques sportives:
- Künstlerische Aktivitäten (Theater, Zeichnen...)/ Activités artistiques (théâtre, dessin...):
- Weitere Hobbys / Autres centres d'intérêt :

Wäre ein **Austauschpartner des anderen Geschlechts** möglich?  
Accepterais-tu un(e) correspondant(e) du sexe opposé ?

Ja / Oui     Nein / Non  
(> Einzelzimmer erforderlich !)  
(> chambre individuelle obligatoire)

Wird in Deiner Familie **geraucht**?

Est-ce qu'il y a un fumeur dans ta famille?     Ja     Nein    Wenn ja, wo ?

Hast Du besondere **Essgewohnheiten** (Vegetarier, Lebensmittelunverträglichkeit etc.)?  
As-tu des habitudes alimentaires particulières (Végétariens, autre régime alimentaire etc.)?

**Gesundheitliche Besonderheiten** (Allergie, Arzneimittel, Angst vor Tieren...; falls vertraulich, auf Extrablatt vermerken) / Santé (allergie, traitement médical, zoophobie...)

Ja     Nein

Erklärung / Explication:

Platz für weitere wichtige Informationen:

## Teilnahmebedingungen / Conditions de participation

### 1. Voraussetzungen

Der Teilnehmer muss das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter haben, eine Schule in Baden-Württemberg besuchen und zufriedenstellende Schulleistungen vorweisen. Die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter und die Teilnehmer müssen den Antrag gemeinsam unterschreiben. Der Teilnehmer verpflichtet sich, den Anweisungen der aufnehmenden Schule und Gastfamilie Folge zu leisten (z.B. Ausgehen und Telefonieren).

Le participant doit avoir l'âge prescrit pour participer à ce programme, fréquenter une école du land Bade-Wurtemberg et obtenir des résultats scolaires satisfaisants. Les participants et les parents ou le tuteur légal doivent signer le formulaire d'inscription. Tous les participants s'engagent à respecter les instructions de l'école et de la famille d'accueil (p.ex. sorties et téléphone).

### 2. Verpflichtung der Erziehungsberechtigten / Transfert de responsabilité

Durch die Annahme eines Austauschgebots entsteht die Verpflichtung, den Austauschpartner aufzunehmen. Der Austausch wird auf der **Grundlage der Gegenseitigkeit** durchgeführt. **Die Austauscheltern übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind.** Sie versuchen, dem Jugendlichen die Eingewöhnung in den neuen Lebenskreis zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast deutsch zu sprechen. Sie ist gehalten, in religiösen und politischen Fragen Neutralität zu bewahren.

Für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland **überträgt der unterzeichnende Erziehungsberechtigte die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für das untenstehende Kind vorübergehend der aufnehmenden Gastfamilie.**

<b>Vorname und Name des Teilnehmers/ Nom du participant:</b>	<b>geb. am / né(e) le</b>	<b>in / à</b>
--	---------------------------	---------------

En acceptant une proposition d'échange, les parents s'engagent à recevoir le partenaire d'échange. L'échange repose sur **le principe de la réciprocité. Les parents du participant prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance).** Ils aident le jeune à s'adapter à un nouveau mode de vie. La famille d'accueil s'engage à parler allemand avec l'hôte. Il est demandé à la famille d'accueil de faire preuve de neutralité sur les questions religieuses et politiques. **Le tuteur soussigné délègue pour la durée du séjour à l'étranger les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale.**

### 3. Rücktritt und Abbruch des Austausches / Désistement et rupture de l'échange

Falls ein Rücktritt vor dem Austausch erfolgt oder falls ein Abbruch des bereits begonnenen Austauschs in Erwägung gezogen wird, müssen Schule und die Schülerbegegnungsstätte Breisach **sofort schriftlich benachrichtigt** werden. Ein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht nicht. Ein Abbruch aus anderen als gesundheitlichen Gründen sollte nur in Betracht kommen, wenn eine Fortsetzung unzumutbar erscheint.

En cas de désistement avant l'échange ou d'interruption d'un échange entamé, les parents sont tenus d'informer immédiatement par écrit l'établissement et le centre franco-allemand de rencontres scolaires de Breisach. Il n'existe aucune garantie de trouver un autre partenaire. Un désistement pour des raisons autres que médicales ne devrait être pris en considération que lorsque la poursuite de l'échange s'avère vraiment impossible.

### 4. Ärztliche Behandlung / Traitement médical

Für den Fall einer Erkrankung oder eines Unfalls ist der gesetzliche Erziehungsberechtigte mit der Ausführung aller ärztlichen Behandlungen oder Operationen einverstanden, die für das Wohl des Kindes ärztlich als notwendig erachtet werden.

En cas de maladie ou d'accident le tuteur légal donne son accord pour tous les soins médicaux ou les interventions chirurgicales qui, après avis d'un médecin, seront jugés nécessaires pour le bien de l'enfant.

### 5. Versicherungen / Assurances

Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes in Frankreich eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben und nötige Versicherungsunterlagen (z. B. die europäische Versichertenkarte) mitnehmen.

Für die Klärung aller versicherungstechnischen Fragen sind die Eltern der Schülerinnen und Schüler verantwortlich. Genaue Auskünfte erteilen die jeweiligen Versicherungen.

Le participant doit disposer pour la durée du séjour d'une assurance maladie, accident et responsabilité civile.

### 6. Haftungsausschluss

Die Deutsch-Französische Schülerbegegnungsstätte hilft den Schulen Baden-Württembergs, das Austauschprogramm zu organisieren. Eine reiserechtliche Vermittlertätigkeit ist nicht gegeben. Jede Haftung durch das Land Baden-Württemberg oder seine Bediensteten ist ausgeschlossen. Der Austausch ist eine private Angelegenheit. Die Familien und Schüler tragen dementsprechend die alleinige Verantwortung für das Gelingen des Austausches.

Le centre franco-allemand de rencontres scolaires est chargé d'échanges scolaires de tout le land Bade Wurtemberg, il établit les relations avec les organismes étrangers. Le service des échanges internationaux n'a pas le statut d'une agence de voyages. Le land Bade-Wurtemberg et ses employés sont exclus de toute responsabilité.

### 7. Versetzung

Die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter nehmen zur Kenntnis, dass aus dem längerfristigen Schüleraustausch mit Schulbesuch in Frankreich ihres Kindes kein Anspruch auf Probezeit oder Versetzung nach § 1(3) der Versetzungsordnung (Leistungen reichen nur vorübergehend nicht für die Versetzung aus) abgeleitet werden kann.

**Durch meine Unterschrift erkenne ich die Teilnahmebedingungen an.** Par ma signature, je reconnais les conditions de participation.

Ort, Datum

Unterschrift des Bewerbers

Unterschrift des Erziehungsberechtigten

# Individueller Schüleraustausch Baden-Württemberg - von der Schule auszufüllen

## Schulempfehlung des deutschen Bewerbers

auf Deutsch oder Französisch

**(Bitte 2-fach!)**

Name des Schülers: \_\_\_\_\_ Klasse: \_\_\_\_\_

Name der Schule  
und Schulort: \_\_\_\_\_

Name u. Vorname des **Tutors, E-Mail-Adresse:**  
\_\_\_\_\_

Eine Schulempfehlung ist nur möglich, wenn an der Schule ein Betreuungslehrer (Tutor) gefunden wird, der den deutschen Schüler empfehlen kann und der bereit ist, den ausländischen Schüler während seines Schulbesuchs zu betreuen. Im Interesse des Austausches, der daran beteiligten Schulen, Familien und Vermittler wird erwartet, dass nur solche Schüler empfohlen werden, die **für einen Austausch uneingeschränkt geeignet** erscheinen.

1. **Schulische Eignung** des Bewerbers (z.B. darf die Versetzung eines Schülers nicht gefährdet sein):

**Allgemeine Einschätzung der schulischen Leistungen** / *Appréciation globale des résultats scolaires:*

(Bitte 2 Kopien des letzten Schulzeugnisses beilegen.)

Bitte Zutreffendes ankreuzen / cocher la case correspondante

Überdurchschnittlich	<input type="checkbox"/>	Au-dessus de la moyenne
Gut	<input type="checkbox"/>	Bien
Durchschnittlich	<input type="checkbox"/>	Moyen
Schwächen in wenigen Fächern mit Aussicht auf baldige Besserung	<input type="checkbox"/>	Des faiblesses à perspective positive

**Kommentar:** \_\_\_\_\_

**Französischkenntnisse** / *Connaissances linguistiques*

(Mängel in der Sprachbeherrschung stellen eine Teilnahme nicht in Frage):

	10	9	8	7	6	5	4	3	2	
hervorragend excellent	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	mangelhaft déficient

2. **Persönliche Eignung** / *Aptitude personnelle:*

Der Schüler muss in jeder Hinsicht für die Integration in eine Gastfamilie sowie für den Besuch der französischen Partnerschule geeignet sein.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. **Familiäre Eignung** / *Aptitude de la famille d'accueil:*

Die deutsche Familie muss für die Aufnahme eines Gastes geeignet sein.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift der Schulleitung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des Tutors

Stempel der Schule

**Die Genehmigung für die Teilnahme an einem individuellen Austausch bei einem selbst gefundenen Partner erteilt die zuständige Schule.**

**Die Deutsch-Französische Schülerbegegnungsstätte Breisach wird über den Austausch informiert.**